الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. مقدمة

اللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم[١]. من هذه العبارة نفهم أنّ الإنسان كمخلوق اجتماعي يحتاج إلى اللغة لمعاملة بعضهم بعضا. فيجب على الإنسان أن يستخدم اللغة الصحيحة لسلامة ومصلحة معاملتهم. ويتم ذلك بعد اهتم بجميع الجوانب اللغوية يعنى الصوت والصرف والنحو والدلالة والمنطق.

أما اللغة المتحركة التي تغييرها تدور في جميع الجوانب اللغوية يعنى الصوت والصرف والنحو والدلالة والمنطق. وجد التغيير في كل اللغة لأنها محصلت ثقافة الناس. ولذلك، أن اللغة سوف تزدهر باتباع النموّ الأفكار وحاجات الناس التي تسبب إلى تغيير المعنى.

من جانب آخر، اللغة كثيرة. وهي مختلفة من حيث اللفظ ومتحدة من حيث المعنى، أي أنّ المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس واحد[٢]. فلذلك، أن اللغة تدل على شيء إعتباطي يعنى لحصول فهم معنى اللغة، نحتاج إلى الفهم من ألفاظها ومقامها. لكن أحيانا، نحن نجد مشكلة من الكلمات أو الاصطلحات التي تساوى من صيغاتها ولكن تختلف في المعنى أو المقصود، والعكس أيضا أي نجد الكلمات أو الاصطلحات التي تختلف من صيغاتها ولكن تشتمل على المعنى أو المقصود الواحد في حوارنا، ذلك تفطر إلى لبس المعنى. حينما يُجد المرءُ يحاور بالأصدقائه، وفي حيواره يتكلّم المرء باللغة المتوازية من صيغتها ولكنها تختلف في

---

[١] مصطفى الغلاييني، *جامع الدروس العربية*، (القاهرة: دار ابن الجوزي، ٢٠٠٩م)، ص. ٣.

[٢] نفس المرجع، ٣.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المعنى، ذلك يسبب خطأ الفهم بينهما. ومن هذه المشكلة يحتاج أهل اللغة إلى أن يفهم الدلالة الواضحة عن كلمة أو جملة أو كلام.

ومع ذلك، في هذا البحث يريد الباحث أن يبحث في الكلمات أو الجُمل أو الكلام باللغة العربية واللغة الإندونيسية التي تملك معنيين فأكثر. أما هذا البحث عند علم اللغة يُسمى بالاشتراك اللفظي. والاشتراك اللفظي هو اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل تلك اللغة[٣].

يهتم الباحث بهذا البحث لأنه يريد أن يسهل الأمر عن فهم اللغة العربية لنفسه وللقارئين هذا البحث. كما عرفنا، الأكثر من مقيم إندونيسيا المسلم، فلذلك أن يفهم اللغة العربية مهمة جدا، لأنها اللغة الدين أي موارد مستخدمة لحكم الشريعة هي اللغة العربية، إذن، لنفهم الاسلام بالكافة والسلامة نحتج إلى فهم اللغة العربية الصحيحة أيضا.

وفي هذا البحث يجمع الباحث الألفاظ التي تملك المعنيين المختلفين فأكثر– الاشتراك اللفظي– من قاموس اللغة العربية وقاموس اللغة الإندونيسية أو القرآن الكريم أو كتب اللغة العربية وكتب اللغة الإندونيسية أو المجلاّت من لغتين أو مصدر القرائة الاخرى التى تتعلق بالاشتراك اللفظي لبيانة بحثه.

وبعد أن اكتشف الباجث تلك البيانات يحللها. والقصد من هذا البحث هو أوجه التشابه والاخلاف بين الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وتسهيل على أهل اللغة لفهم المعنى كافة. وفي فهم المعنى الاشتراك اللفظي في اللغة الإندونيسية نستطيع النظر من ألفاظها وكتاباتها مختلفات، وأما الاشتراك اللفظي في اللغة العربية نستطيع النظر من معنى الكلمها وسبب الحدثها وصوتها وسبب

[٣]صبحي الصالح، *دراسات في فقه اللغة*، (بيروت: المكتبة الدهلّية، ١٩٦٢م)، ص. ٣٥٠.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الخروجها[٤]. وأما التحليل في هذه الدراسة الباحث فيستخدم الباحث النظريات الدلالة وغيرها الذي يتعلق بها.

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سيحاول الباحث الإجابة عليها فهي:

١. ما أوجه التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في الاشتراك اللفظي؟
٢. ما أوجه التخالف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في الاشتراك اللفظي؟

ج. أهداف البحث

وأما الأهداف عن هذا البحث، كما يلي:

١. لمعرفة تشابه اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في الاشتراك اللفظي.
٢. لمعرفة تخالف اللغة العربية و اللغة الإندونيسية في الاشتراك اللفظي.

د. أهمية البحث

تأتي أهمية هذا البحث، مما يلي:

١. إن هذا التحليل التقابلى تساعدنا أن نعرف المقارنة بين اللغتين، يعنى اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
٢. إن فهم الإشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية تساعدنا على إكتشاف قواعد هما.
٣. و بالطبع، هذه الدراسة تؤدى إلى معرفة الفروق اللغوية بين اللغتين.

---

[٤] احمد مختار عمر، *علم الدلالة*، (القاهرة: عالم الكتب، مجهول السنة)، ص. ١١٦.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤. إن أوجه الإختلاف والتشابه بين اللغتين يهم للباحث عند تعليمه اللغة العربية.

٥. و إن هذه الدراسة تساعدنا على ترجمة كاملة بين اللغتين.

٥. توضيح المصطلحات

وهذا البحث التكميلى تحت الموضوع "التحليل التقابلى بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الاشتراك اللفظي" وقبْل الدخول في البحث العميق ينبغى للباحث بيان الكلمات التى يتكون منها موضوع هذه الرسالة فيما يلي ذكرها:

التحليل التقابلى : المقارنة بين اللغتين أو أكثر بقصد لينظر الإختلاف والتشابه بين اللغتين على مستوى الصوت والكلمة والجملة والتركب والمعنى[٥].

اللغة العربية : ما نطق به العرب. اى الة يعبربها أمة من الناس سامية الأصل كان منشؤها شبه جزيرة العرب[٦].

اللغة الإندونيسية : هي ما كان في بلد إندونيسيا ونطق به الإندونيسيون كاللغة الوطنية[٧].

الاشتراك اللفظي : هو اللفظ الذى يدل على معنيين مختلفين فأكثر دلالة متشاوية عند أهل اللغة[٨].

---

[٥] عبد الله الرجعى، *علم اللغة التطبيقى وتعليم العربية*، (بيروت: دار المعرفة الجامعة، ٢٠٠٠م)، ص. ٤٥.

[٦] إبرهيم أنيس، *المعجم الوسيط*، (مصر: معجم اللغة العربية، الطبيعة الثانسة، ج. ٢، مجهول السنة)، ص. ٥٩١.

[7] Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT Balai Pustaka, 2005), h. 42.

[٨] أغوس أديطانى، *فقه اللغة*، (سورابايا: كلية الآدب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية، مجهول السنة)، ص. ٤٣.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

و. تحديد البحث

يركز الباحث بحثه فيما وضع لأجله لكيلا منه يتسع إطارا وموضوعا فحدده في ضوء ما يلي:

١. إن موضوع الدراسة في هذا البحث هي التحليل التقابلى بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الاشتراك اللفظي.
٢. إن هذه الدراسة تركز عن الاشتراك اللفظي في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.
٣. وتبحث عن الاشتراك اللفظي في تعريفه وآراء العلماء اللغة في وقوعه وعوامله وأنواعه.

ز. الدراسات السابقة

بعد أن ينظر الباحث إلى الرسالات في المكتبة عن التقابلى اللغوي وجدها من ما يلي:

الأول، الرسالة التي كتبها أدى فيصال تحت الموضوع *التحليل التقابلى بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى حرف الجر*. هذه الرسالة يركز الباحث بحثها عن التشابه والاختلاف على مستوى حروف الجر بين هتين اللغتين. بحث الباحث بمنهج التحليل التقابلى، يعنى بتقريب الوصفى و مقارنة بين اللغة المصدرية (B1) واللغة الغريبة (B2) عند التحليل المشكلات في هذه الرسالة. وبالإضافة إلى الصعوبات التي يمكنها أن تظهر من الاختلاف بين حروف الجر في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، والسهولة لوجود عناصر التسابه بينهما التي تفهم من الجدول، وكذلك حروف الجر في اللغة العربية يمكنها تظهر

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الصعوبات للإندونيسيين الذين يدرسونها بسبب اختلاف الوظيفات والمصطلحات والعلاقة بين حروف الجر وأنواع الكلمات الأخرى وتقسيم أنواع الكلمات وتركيب الجملة النحوي في كلنا اللغتين. وهذا البحث تكميلى للبحث السابق، وقدمه لنيل شهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم اللغة العربية وأدبها كليّة الآدب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٠م.

الثاني، هو *التحليل التقابلى بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل* التى كتبها زي فطرية، سنة ٢٠١٢م. هذه الرسالة تركز بحثها عن التشابه و الإختلاف على مستوى اسم التفضيل بين هتين اللغتين. وهذا البحث تكميلي للبحث السابق، وقدمه لنيل شهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم اللغة العربية وأدبها كليّة الآدب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا. وفي هذه الرسالة، بحثت الباحثة المشكلات بمنهج التحليل التقابلى، يعنى بتقريب الوصفى ومقارنة بين اللغة المصدرية (B1) واللغة الغريبة (B2). وفي مباحثة أو شرحها تقدم منهج الإندوكتيف (*induktif*) والديدوكتيف (*deduktif*) لتبحث المتسابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية بإسهاب والكافة. وبحثت الباحثة المشكلات بعلم اللغة لتحليلها.

أما الإستنباط من هذا البحث التكميلى هو وجد التشابه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل كما يلي:

١. التشابه:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- استعمِل اسم التفضيل في اللغتين (اللغة العربية واللغة الإندونيسية) لمقارنة بين موجودين فأكثر الذي موجود واحد اكثر من موحود الآخر. وهذه التشابه إذا كان نظر من منظور مهمته.
- لمقارنة اسم التفضيل في اللغتين تفتقر إلى مقابلة وغيرها.

٢. الاختلاف:

- وجد اسم التفضيل في اللغة العربية التي لم يعامل لمقارنة. وهذه الاختلاف إذا كان نظر من منظور مهمته.
- استطاع مقابلة في اللغة العربية مؤثر الكلمة بعدها.

وأما الأجزاء المتشابهات في اسم التفضيل B1 (اللغة الإندونيسية) و B2 (اللغة العربية) يسهل طلاب الإندونيسيين لفهم أو تعليم اسم التفضيل في اللغة العربية. وأما الاختلافه يصعب طلاب الإندونيسيين لفهم أو تعليمه.

الثالث، الرسالة التي تبحث فيها عن *التحليل التقابلى هي التقابلى بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم الإشارة (الدراسة النحوية)* لديوى خليلة. هذه الرسالة تركز بحثها عن التسابه والاختلاف على مستوى اسم الإشارة بين هتين اللغتين. واستخدم الباحثة في هذا البحث نظرية علم النحوى. وفي هذه الرسالة، بحثت الباحثة المشكلات بمنهج التحليل التقابلى، يعنى بتقريب الوصفى و مقارنة بين اللغة المصدرية (B1) واللغة الغريبة (B2). ومن هذا البحث، اختتم الباحثة وجد المتسابه والإختلاف بين اسم الإشارة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية من صيغتها وعملها ومسندها وتطبيقها في جملة. أما الأهمية المتشابه من اسم الإشارة هي عملها ومعانها، وأما الأهمية المختلفها من صيغتها وتطبيقها في جملة، يعني قسم اسم الإشارة في اللغة العربية من مفرد أو مثني أو جمع أو مذكر أو مؤنث ولكن اسم الإشرة في اللغة الإندونيسية ليس قسمة فيها. ثم،

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الأجزاء المتسابهات عند اسم الإشارة B1 (اللغة الإندونيسية) وB2 (اللغة العربية) تسهل طلاب الإندونيسيين لفهم أو تعليم اسم الإشارة في اللغة العربية. وأما الإختلافها تصعب طلاب الإندونيسيين لفهم أو تعليمها. أن البحث تكميلى للبحث السابق، وقدمه لنيل شهادة البكالوريوس في اللغة العربية وأدبها في قسم اللغة العربية وأدبها كليّة الآدب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١١م.

لاحظ الباحث أن هذه البحوث الثلاثة تعنى الدراسات السابقة الأولى إلى الثالثة تناولت التحليل التقابلى بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. من جوانب مختلفة، حيث تناوله البحث الأول من ناحية الحروف الجر وتناوله الثاني من ناحية الاسم التفضيل والثالث من ناحية الاسم الأشارة. وهذه البحوث الثلاثة تختلف عن هذا البحث الذى يقيم به الباحث حيث يتناول التحليل التقابلى بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الاشتراك اللفظي الذي يوسع المجال والإطار مما تناولته تلك البحوث الثلاثة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id